



Art dramatique
2^e cycle ~ secondaire

PRODUCTION DU SERVICE DES RESSOURCES ÉDUCATIVES
AU SECONDAIRE

Caroline Cadieux, Sonia Laurendeau, Sophie Pronovost, enseignants
Alexandra Boulianne, conseillère pédagogique

16 novembre 2007

« Les ruelles de Tremblay »

Art dramatique

| | | | | | |
|------------|-----------|---|-----------|---|---|
| | 1er cycle | | 2° cycle | | |
| Secondaire | 1 | 2 | 3 opt. | 4 | 5 |

| Domaine général de formation | Intention éducative |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ✦ Santé et bien-être <input type="checkbox"/> ✦ Orientation et entrepreneuriat <input type="checkbox"/> ✦ Environnement et consommation <input checked="" type="checkbox"/> ✦ Médias <input type="checkbox"/> ✦ Vivre ensemble et citoyenneté <input type="checkbox"/> | <ul style="list-style-type: none"> ✦ Amener l'élève à entretenir un rapport dynamique avec son milieu, tout en gardant une distance critique à l'égard de la consommation et de l'exploitation de l'environnement. |
| | Intention pédagogique |
| | <ul style="list-style-type: none"> ✦ Amener l'élève à apprécier l'univers des ruelles et du monde ouvrier de Michel Tremblay dans le but de créer un monologue. |
| Axe de développement : Connaissance de l'environnement, compréhension de certaines caractéristiques et de phénomènes du milieu humain | Durée : 8 à 10 cours |

| Compétences transversales | | | |
|---|---|--|---|
| Ordre intellectuel | Ordre méthodologique | Ordre personnel et social | Ordre de la communication |
| <ul style="list-style-type: none"> ● Exploiter l'information <input type="checkbox"/> ● Résoudre des problèmes <input type="checkbox"/> ● Exercer son jugement critique <input type="checkbox"/> ● Mettre en œuvre sa pensée créatrice <input type="checkbox"/> | <ul style="list-style-type: none"> ● Se donner des méthodes de travail efficaces <input type="checkbox"/> ● Exploiter les technologies de l'information et de la communication <input type="checkbox"/> | <ul style="list-style-type: none"> ● Actualiser son potentiel <input type="checkbox"/> ● Coopérer <input type="checkbox"/> | <ul style="list-style-type: none"> ● Communiquer de façon appropriée <input checked="" type="checkbox"/> |

| Compétences disciplinaires | Repères culturels |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ✦ Créer des œuvres dramatiques <input checked="" type="checkbox"/> ✦ Interpréter des œuvres dramatiques <input type="checkbox"/> ✦ Apprécier des œuvres dramatiques <input checked="" type="checkbox"/> | <ul style="list-style-type: none"> ✦ Laura Cadieux ✦ Léolo ✦ Oeuvres de Tanobe |

ÉVALUATION

| Compétences disciplinaires | Compétences transversales |
|---|---|
| <p>1) Créer des œuvres dramatiques <input type="checkbox"/></p> <p>2) Interpréter des œuvres dramatiques. Exploiter des éléments du langage dramatique et de technique. <input type="checkbox"/></p> <p>3) Apprécier des œuvres dramatiques. Interpréter le sens de l'œuvre. <input type="checkbox"/></p> | <p>✦ Communiquer de façon appropriée.</p> |

Critères d'évaluation

| | |
|--|--|
| <p>C1</p> <ul style="list-style-type: none"> ✦ Cohérence de l'organisation des éléments relatifs à la structure. ✦ Originalité et expressivité dans le traitement des éléments du langage dramatique. ✦ Intégration de retours réflexifs au cours de l'expérience de création. | <p>CT</p> <ul style="list-style-type: none"> ✦ Utilisation du vocabulaire, de la syntaxe ou des symboles appropriés. ✦ Respect des codes, c'est-à-dire des usages, des règles et des conventions. |
|--|--|

Contenus de formation

| | | |
|--------------------------|---|---|
| ✦ Jeu dramatique : | Travail d'ensemble Moyens vocaux et expressifs Type de discours | → Convention relative à l'unité de jeu → Niveau de langue → Monologue |
| ✦ Structure dramatique : | Type de discours | → Monologue |
| ✦ Structure théâtrale : | éléments visuels et sonores | → Fonctions et utilisations du costume |

Traces de l'élève

- ✦ Fiche 1 : Plan de scénographie
- ✦ Fiche 2 : Le voisinage
- ✦ Fiche 3 : Fiche d'auteur
- ✦ Fiche 4 : Les objets
- ✦ Fiche 5 : Lexique joual
- ✦ Fiche 6 : La langue de mon quartier
- ✦ Fiche 7 : Canevas et « Mon monologue »
- ✦ Fiche 8 : Auto-évaluation : mon monologue

Traces de l'enseignant

- ✦ ANNEXE 1 : Sainte Carmen de la Main
- ✦ ANNEXE 2 : Les Belles-Sœurs
- ✦ ANNEXE 3 : En pièces détachées
- ✦ ANNEXE 4 : Échelles descriptives
- ✦ ANNEXE 5 : Grille d'entrée des observations

Organisation matérielle

- ✦ Vidéo de Léolo
- ✦ Oeuvres de Tanobe « Les ruelles »
- ✦ La série d'objets (activité 2)
- ✦ Les 3 extraits de chœur (annexes 1, 2, 3) en quantité suffisante pour tous les élèves.
- ✦ Cubes et panneaux

Action en classe

MISE EN SITUATION

T'est-il déjà arrivé de te demander comment les auteurs arrivent à écrire des pièces de théâtre?

Comment crois-tu que les artistes inventent leurs œuvres? De quoi s'inspirent-ils? D'où viennent leurs idées? Dans cette situation d'apprentissage, tu découvriras à travers les œuvres de Michel Tremblay à quel point le milieu de vie dans lequel tu habites est le point de départ de certaines créations.

Par la suite, tu auras à créer un monologue en t'inspirant des mêmes éléments que Tremblay.

Action en classe

PRÉPARATION

Activité 1 : LE VOISINAGE

- 1) L'enseignant présente des œuvres de Tanobe qui représente les ruelles de Montréal. L'enseignant présente un extrait du film Léolo. Retour avec les élèves sur l'ambiance des ruelles de l'époque.
- 2) L'enseignant questionne les élèves sur les différences architecturales entre leur ville et Montréal.
- 3) L'enseignant divise la classe en équipes de 5 à 6 élèves. Les élèves construisent l'ambiance d'une ruelle avec des cubes sur le plan de scénographie. (Fiche 1)
Puis, ils inventent un scénario de chicane de balcon d'une durée de 2 minutes, respectant l'époque.
Ils présentent leur séquence dramatique devant le groupe.
- 4) Les élèves consignent leurs impressions et leur conclusion sur les séquences dramatiques (Fiche 2).
- 5) En devoir ou en classe, les élèves font une cyberquête sur Michel Tremblay et complètent une fiche d'auteur (Fiche 3) afin de le connaître davantage. Ils partageront leurs découvertes au cours suivant.
- 6) L'enseignant amène les élèves à échanger sur l'influence de leur milieu de vie et l'époque dans lequel ils habitent (architecture, classe sociale, environnement, démographie) sur leur personnalité?

PRÉPARATION

Activité 2 : LES OBJETS

1) L'enseignant questionne les élèves sur ce qu'ils ont appris en complétant la fiche d'auteur : (discussion autour des découvertes)

- Qui est-il?
- Qu'a-t-il fait?
- Quel impact a eu l'œuvre de Tremblay?

2) L'enseignant demande aux élèves s'ils ont réalisé l'importance de l'environnement géographique particulière à Tremblay et s'ils croient qu'il peut y avoir autre chose qui influence sa création?

« Qu'est-ce qui peut vous aider à comprendre l'époque en excluant les ruelles et l'environnement géographique? »

Amener les élèves à prendre conscience de l'importance des objets.

3) L'enseignant dispose différents objets sur des cubes. Il invite les élèves à se déplacer sur la scène et à circuler entre les cubes. Au signal d'arrêt donné par l'enseignant, les élèves s'arrêtent devant un cube et s'inspirent de l'objet pour retracer un souvenir. L'élève improvise une action d'une durée de 10 secondes, individuellement (* L'élève doit laisser les objets sur les cubes). L'enseignant guide les élèves dans leur marche de plateau afin qu'ils répètent l'exercice avec plusieurs objets.

Liste des objets :

- | | | |
|---------------------|-------------------------------|---------------------------|
| - bâton de hockey | - cornet de « crème à glace » | - téléphone à cadran |
| - bouteille de Coke | - « Cuttex » | - timbres à collectionner |
| - bretelles | - journal | - tricot |
| - camion jouet | - radio ancienne | - tricycle |
| - chaise pliante | - rouleaux pour cheveux | - fourrure, vison |
| - épingle à linge | - statue de la vierge Marie | - bolo ... |

- 4) L'enseignant questionne les élèves sur la pertinence de ces objets :
 - Ces objets sont-ils encore pertinents à notre époque?
 - Est-ce que tu utilises ces objets dans la vie de tous les jours?
 - Est-ce qu'il y a un objet qui représente vraiment l'époque de Tremblay parce que tu l'associes à un souvenir de chez tes grands-parents ou arrière-grands-parents?
- 5) L'enseignant divise la classe en équipes de 3 à 4 élèves. Les élèves pigent un objet qu'ils doivent intégrer à une séquence dramatique. Un des personnages de leur équipe doit jouer une situation en lien direct avec l'objet pigé. Ils doivent aussi intégrer, à un moment dans leur séquence, un silence habité (comme vu précédemment dans une autre situation d'apprentissage).
- 6) Les élèves créent leur séquence. L'enseignant régule au besoin.
- 7) Les élèves présentent leur séquence.
- 8) **RETOUR RÉFLEXIF** : l'enseignant propose aux élèves de faire un retour et une appréciation sur les séquences qu'ils viennent de voir en classe. (Fiche 4)

PRÉPARATION

Activité 3 : LA LANGUE DE MON QUARTIER

1. L'enseignant fait un bref retour sur les éléments suivants :
 - L'importance du milieu géographique qui nous entoure.
 - Les objets, en plus de leur fonction principale, s'associent à une fonction symbolique et représentent une époque ou un souvenir.
2. L'enseignant questionne les élèves :
 - Qu'est-ce qui nous définit en tant que peuple et qui nous personnalise?
Amener les élèves à échanger sur l'importance de la langue et de ses diverses expressions.
3. L'enseignant divise la classe en 3 équipes et demande à chacune de se nommer un(e) secrétaire et un(e) porte-parole. Distribuer un extrait de chœur (annexe 1-2-3) à chaque équipe, celles-ci ayant pour tâche de surligner les mots et expressions en « joul ». Échanger sur la signification de chacune et noter ses observations sur la fiche 5 au besoin.
4. L'enseignant demande à chaque chœur de lire son extrait en essayant trois jeux de voix différentes :
 - À l'unisson (en mouvement)
 - À répétition (vague, un à la suite de l'autre avec des expressions d'émotions, de ponctuation)
 - Statique avec regard en mouvement (jeux de tête)
5. Les élèves, après leur exploration du chœur, doivent travailler et créer leur extrait de chœur de façon originale en incluant des jeux de voix, un silence habité avec ou sans choryphée.
6. Les élèves présentent leur extrait.
7. Les élèves choisissent, à l'aide de la fiche 6, une expression ou un mot tiré de leur extrait qu'ils utilisent eux-mêmes, régulièrement, une nouvelle expression et analyse leurs sentiments face au « joul ».

RÉALISATION

Activité 4 :

- 1) L'enseignant distribue les fiches 7a et 7b et fait un retour sur la mise en situation :
 - Les élèves doivent créer le monologue d'un personnage vivant dans leur milieu en utilisant un objet de leur quotidien et le langage de leur génération. Préciser les critères d'évaluation et rappeler aux élèves qu'ils peuvent consulter les observations consignées auparavant sur les fiches 2, 4 et 6.
- 2) Les élèves travaillent l'interprétation de leur monologue.
- 3) Les élèves présentent ce qu'ils ont créé. L'enseignant filme les présentations et note ses observations.

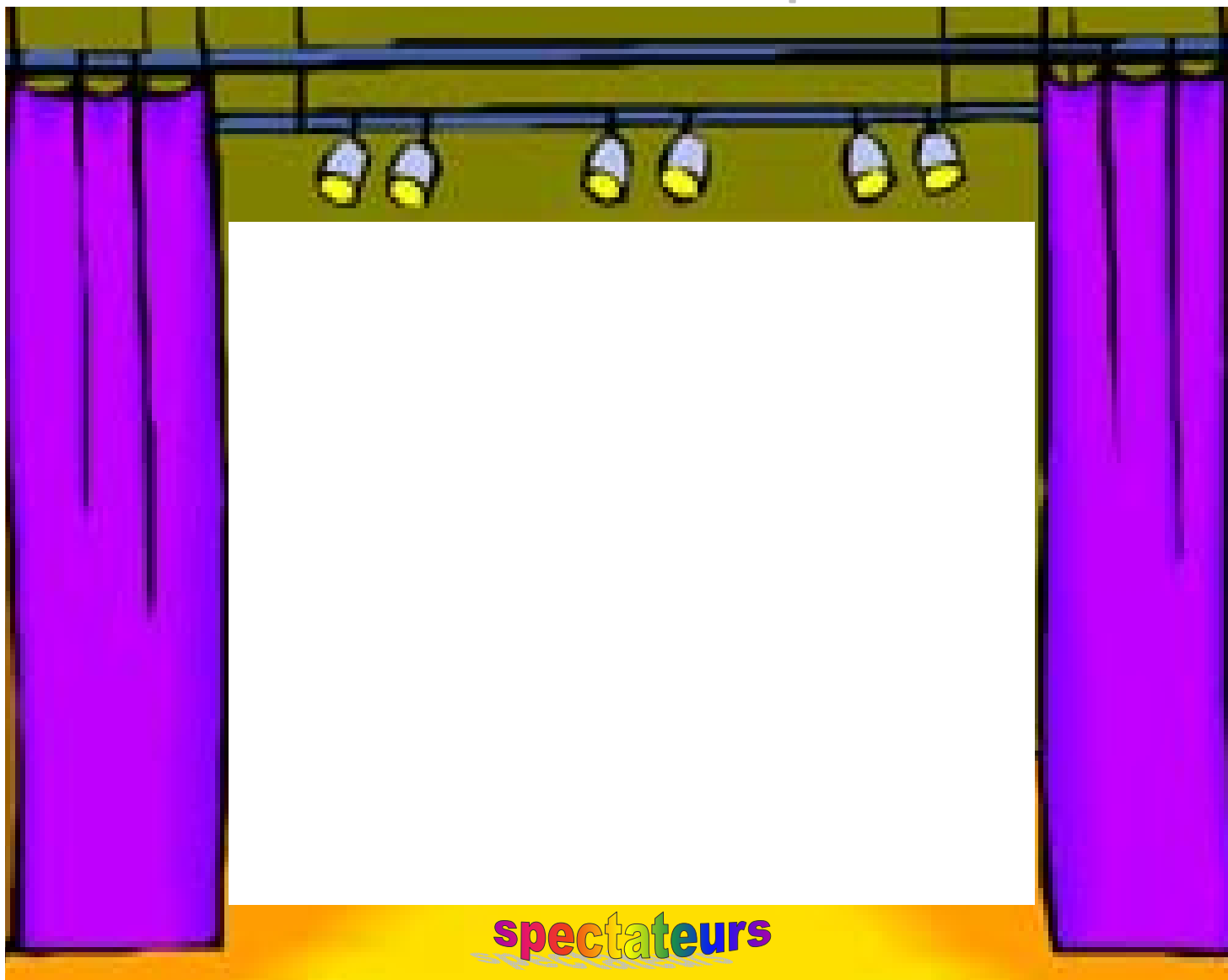
INTÉGRATION

Activité 5 :

- 1) À la suite des présentations, échanger avec les élèves sur le choix des éléments, de leur efficacité et originalité.

- 2) Les élèves complètent une auto-évaluation (fiche 8).

Plan de scénographie



LÉGENDE :

- | | |
|---|---|
| G Gros cube | -- Porte |
| P Petit cube | □ Fenêtre |
| h Chaise | |
| Panneau noir | |



NOM DES COÉQUIPIERS :

Le voisinage

1. As-tu déjà vu une œuvre cinématographique, théâtrale ou visuelle qui dégageait une ambiance d'un voisinage de ruelle? _____

Si oui, laquelle ou lesquelles? _____

2. Est-ce que les scènes que vous avez créées avec le décor dégageaient l'ambiance d'un voisinage de ruelle? _____

Comment et pourquoi? _____

3. Et toi, à quoi ressemble ton milieu de vie géographiquement et socialement? Décris-moi ton voisinage.

Classe sociale : _____

Architecture des immeubles : _____

Environnement et nature : _____

Relation entre les voisins : _____



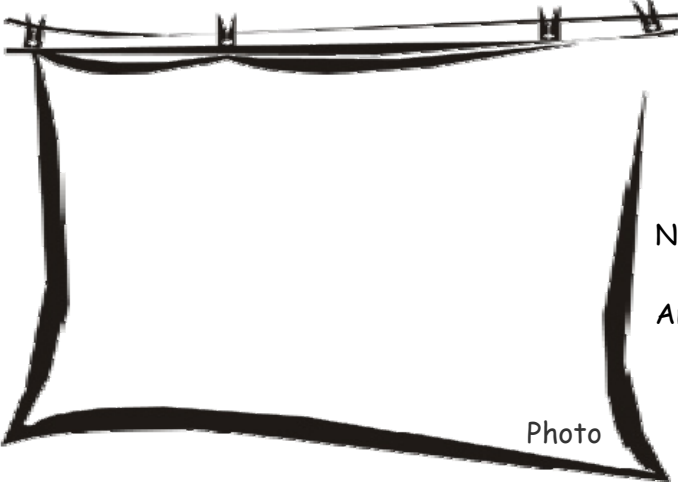
Photo 3 1/2 x 5 de
ton voisinage :



Fiche d'auteur

Nom : _____

Gr. : _____



Nom de l'auteur : _____

Année de naissance : _____ (mort) : _____

Première œuvre ou sa plus importante : _____

Résumé de la pièce : _____

Autres œuvres théâtrales : _____

Thèmes abordés : _____

Résumé de sa vie (carrière, prix remportés, reconnaissance, etc.) : _____

Autres faits intéressants, anecdotes, etc. : _____

Ce qui me touche de cet auteur : _____

Les objets



1. Raconte le souvenir que tu as associé à l'objet pigé pour votre séquence dramatique, de quoi êtes-vous parti? _____

2. Est-ce que les silences intégrés à votre séquence étaient motivés? Pourquoi?

3. Quelle séquence as-tu le plus appréciée et pourquoi?

4. Dans quelle séquence l'objet était-il le plus efficace ou le mieux intégré? Pourquoi?

5. D'après toi, quels sont les objets qui caractérisent ta génération?

Lexique joual

SAINTE CARMEN DE LA MAIN (annexe 1)

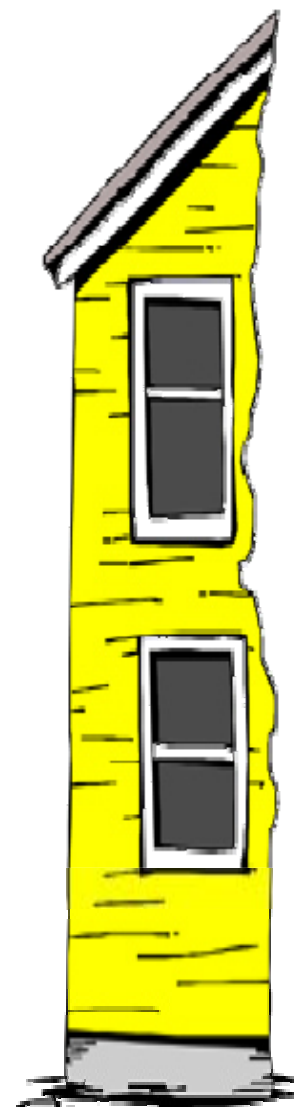
- « y tarde »
- « chus »
- « d'la Catherine »
- « c'tait »
- « menutes »
- « J'me sus t'accotée »
- « On orait dit »
- « pantoute »
- « mes suyers »
- « frette »
- « tu-suite »
- « la Main »
- « jumpé »
- « pimps »
- « quasiment »

LES BELLES-SOEURS (annexe 2)

- « Moé »
- « énarvée »
- « chus pas tenable »
- « mon trente-six »
- « ousqu'on »
- « pitoune gratis »
- « qu'y'en aye »

EN PIÈCES DÉTACHÉES (annexe 3)

- « bicycle »
- « m'as t'étendre ma main dans face »
- « fais pas exiprès »
- « bon yeu »
- « astheur »
- « va ben falloir »
- « j'vas le geretter »
- « maudite porte-panier »
- « en-dessous des jupes de sa mère »
- « un bum »
- « le p'tit snoro »
- « p'tit verrat »
- « m'as dire comme vous »
- « m'a t'sacrer un coup de bolo »
- « ça va faire tout un pétard »
- « sont-tu fatiquantes »
- « s'égosiller »
- « vous êtes pas mal sans-cœur »
- « son blind »
- « cré-lé, cré-lé pas »
- « Une bollée de Jell-O »
- « en-téka »



La langue de mon quartier



1. Quel expression ou mot de vocabulaire tiré de l'extrait de chœur de Michel Tremblay utilises-tu dans ta vie de tous les jours?

2. Y a-t-il une expression ou un mot en « joual » qui te fait rire ou que tu viens de découvrir parmi les extraits vus pendant le cours?

3. Que ressens-tu lorsque tu entends du « joual »? Es-tu fier de l'accent québécois ou en as-tu honte? Explique.

4. D'après toi, parlons-nous exactement de la même façon que les personnages de Michel Tremblay ? Explique.

5. Quel code de langage utilisons-nous et quelles expressions sont typiques de ta génération?

Auto-évaluation : mon monologue

1. Crois-tu avoir respecté les éléments suivants dans ton monologue?

- Ton milieu de vie (géographie, voisinage) : _____
- Un objet que tu utilises régulièrement : _____
- Une expression que tu emploies couramment : _____

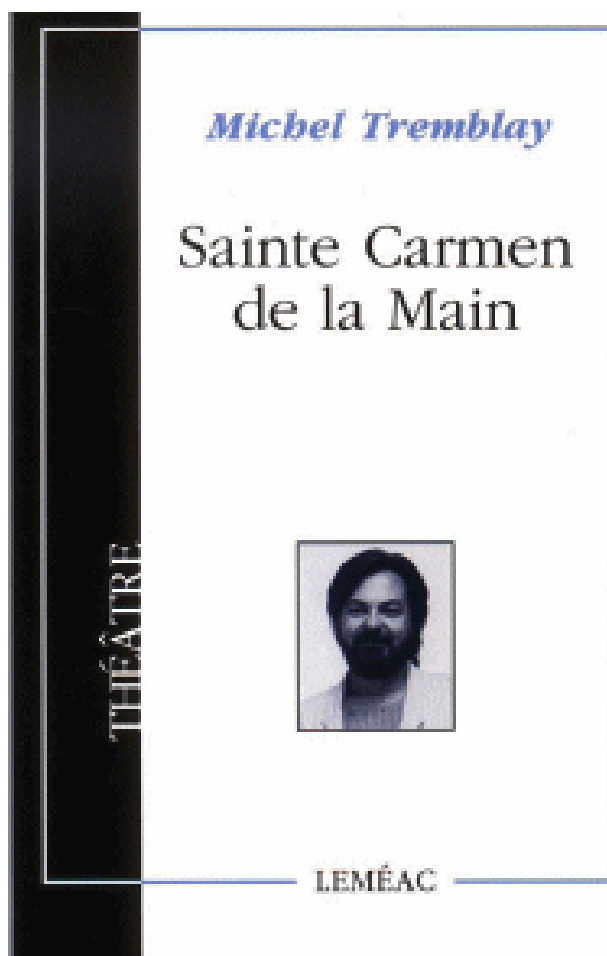
2. As-tu bien complété toutes les fiches tout au long de ta démarche de création? En quoi t'ont-elles aidées?

3. Que penses-tu de ta création? Est-elle très proche de ce que tu vis?

4. Que penses-tu de ton milieu de vie?

5. Qu'est-ce qui fait que ton texte est un « monologue »?

6. À part la géographie de ton milieu de vie, les objets qui t'entourent et le langage que tu utilises, as-tu découvert un autre élément qui influence grandement ta création? Si oui, lequel?



- ★ **Sainte Carmen de la Main** de [Michel Tremblay](#)
- ★ Leméac Éditeur, 1976 (91 pages)

Création : Compagnie Jean Duceppe, 20 juillet 1976

Traductions : Traduit en anglais par John Van Burek sous le titre de **Sainte-Carmen of the Main** [1977] (Talonbooks, Vancouver, 1981) Tarragon Theatre (Toronto), 14 janvier 1978

Résumé : Cette pièce est une parabole aux accents fortement lyriques sur l'aliénation des opprimés. Chanteuse western révoltée, Carmen veut enfin chanter ses propres paroles, réveiller la conscience de son public et ainsi restituer sa dignité au monde de la « Main ». Dans cette entreprise, elle se heurte au cynisme des uns et à l'opportunisme des autres.

Durée : 2 heures

Nombre de personnages : 4 femmes, 3 hommes et un chœur de 12 personnes (6 femmes, 6 hommes)

Source : Extrait de « Sainte Carmen de la Main », de Michel Tremblay, pages 13 à 21

Extrait : Les deux chœurs entrent lentement, le premier guidé par Sandra, le second par Rose Beef.

CHOEUR I - À matin, le soleil s'est levé.

CHOEUR II - À matin.

CHOEUR I - Le soleil.

CHOEUR II - Je l'ai vu.

CHOEURS I et II - J'ai vu le soleil se lever, à matin, au bout d'la rue Sainte-Catherine.

CHOEUR I - Une grosse boule de feu rouge.

CHOEUR II - Sang.

CHOEURS I et II - Rouge sang.

SANDRA - D'habitude, le soleil se fait attendre...

ROSE BEEF - ... Y tarde à se montrer, d'habitude...

SANDRA et ROSE BEEF - ... Chus t'obligée de regarder ben des fois au bout d'la rue pour voir une différence dans le ciel...

SANDRA - Mais à matin, y s'est levé

CHOEURS I et II - ... tout d'un coup!

ROSE BEEF - Y'a pas eu de changement dans le ciel...

SANDRA - y faisait noir, pis tout d'un coup...

CHOEURS I et II - Le soleil est v'nu au monde comme un coup de poing rouge au bout d'la Catherine!

SANDRA - C'tait beau!

ROSE BEEF - C'tait beau!

CHOEUR I - Chus restée de mon côté de la rue...

CHOEUR II - Chus restée de mon côté

CHOEUR I - J'ai juste crié aux filles

CHOEUR II - de la rue... J'ai juste

CHOEUR I - d'l'aut'bord:

CHOEUR II - crié:

CHOEURS I et II - Aie, avez-vous vu ça? Y'a deux minutes y'était pas là! Pis r'gardez! R'gardez comme y se lève vite à matin!

SANDRA et ROSE BEEF - J'me sus t'accotée contre ma vitrine... pis je l'ai regardé faire. On pourrait presque dire... que je l'ai entendu!

CHOEURS I et II, *tout bas* - On arait dit que c'tait la première fois!

SANDRA - Mais j'ai pas été me coucher.

ROSE BEEF - Non.

SANDRA et ROSE BEEF - J'avais pus le goût pantoute.

CHOEUR I - Pourtant j'ai parlé d'aller me coucher

CHOEUR II - toute la nuit

CHOEUR II - toute la nuit comme d'habitude.

SANDRA - J'me sus lamentée toute la nuit...

ROSE BEEF - ... mes suyers me faisaient mal...

SANDRA - ... y faisait frette...

ROSE BEEF - ... y'avait pas de clients...

SANDRA - Les chiens sont passés plus souvent...

ROSE BEEF - ... pis y'ont jappé plus fort...

SANDRA - Mes suyers me faisaient mal...

ROSE BEEF - ... y faisait frette...

SANDRA - ... y'avait pas de clients...

ROSE BEEF - J'ai commencé à parler d'aller me coucher tu-suite à trois heures...

SANDRA - ... après la fermeture.

ROSE BEEF - Mais les filles me disaient :

CHOEUR II - Attends donc un peu...

CHOEUR I - Y'est encore de bonne heure...

CHOEUR II - Attends donc un peu

CHOEUR I - Faut que tu fasses ta nuitte!

CHOEURS I et II - Ça fait que chus restée là. Mais j'ai rien pogné. Chus restée deboute pour rien!

SANDRA - Non, c'est pas vrai, ça!

ROSE BEEF - Chus pas restée deboute pour rien! C'est pas vrai!

CHOEURS I et II - Parce qu'à matin le soleil s'est levé pour la première fois sur la Catherine!

CHOEUR I - Pis je l'ai vu!

CHOEUR II - Pis je l'ai entendu!

CHOEURS I et II - Ah! Y'a explosé sans prévenir, pis chus restée

clouée sur le coin de la Main avec... les larmes... aux yeux!

ROSE BEEF - D'un coup, ça m'a passé par la tête comme un éclair!

SANDRA - J'ai jumpé ça de haut pis j'me sus mis à crier aux filles :

SANDRA et ROSE BEEF - Je le sais pourquoi!

CHOEURS I et II - Je le sais pourquoi c'que le soleil se lève de même à matin!

Dans un bruit d'enfer Carmen sort de l'ombre comme une apparition.

CHOEURS I et II - C'est pour Carmen!

CHOEUR I - C'est pour Carmen!

CHOEUR II - C'est pour Carmen!

SANDRA - C'est ROSE BEEF

CHOEUR I -

CHOEUR II -

SANDRA - pour Carmen!

ROSE BEEF - C'est pour Carmen!

CHOEURS I et II - C'est aujourd'hui que Carmen revient pis le soleil a décidé de fêter ça!

SANDRA - Y s'est levé plus de bonne heure!

ROSE BEEF - Ys' est levé plus vite!

CHOEURS I et II - La journée va être longue! La journée va être longue parce que c'est à soir que Carmen revient!

SANDRA - On s'est toutes rencontrées au beau milieu de la rue en s'embrassant pis en se donnant des claques su' es fesses...

ROSE BEEF - Aujourd'hui, c'est jour de fête! Personne s'est couché sur la Main! l'ai entendu les folles piailler toute la journée comme des oiseaux en cage...

SANDRA - Les pimps se sont mis sur leur trente-six!

ROSE BEEF - Moé-même j'ai pris un grand bain d'une heure en pensant à elle!

SANDRA - Pis moé j'ai préparé ma plus belle perruque. Celle qui a quasiment trois pieds de haut pis qui fait chier tout le monde!

CHOEURS I et II - Aujourd'hui, la Catherine s'est fait faire un lifting pis la Main s'est lavée! Carmen est là!

SANDRA - Moé, je l'ai vue, après-midi...

ROSE BEEF - A v'nait juste de rentrer au Rodéo quand chus passée devant...

SANDRA - Est-tait tellement belle... Même sans

ROSE BEEF - J'ai pas osé rentrer... J'ai pas

SANDRA - costume a rayonnait comme le soleil!

ROSE BEEF-osé!

CHOEUR I - Le soleil!

SANDRA et ROSE BEEF - Le soleil!

CHOEUR II - Le soleil!

CHOEURS I et II - Le soleil, c'est Carmen!

SANDRA - C'est Carmen qui s'est levée à matin sur la Catherine!

ROSE BEEF - C'est Carmen qui a réchauffé la Main tout l'après-midi!

CHOEURS I et II - C'est Carmen qui est au-dessus de moé pis qui me regarde!

ROSE BEEF - Tu m'as pas oubliée,

SANDRA - ROSE BEEF - Carmen, c'est moé, Rose Beef!

SANDRA - Carmen, c'est moé, Sandra!

Un orchestre souffreteux apparaît et attaque un morceau western.

SANDRA et ROSE BEEF - Non, tu m'as pas oubliée...

CHOEURS I et II - C'est pour moé que t'es revenue, Carmen!

CHOEUR I - L'ouest de la ville est resté couvert toute la journée.

CHOEUR II - Y'a juste nous autres qui a eu du soleil!

CHOEURS 1 et II - À soir, le soleil se couchera pas non plus dans l'ouest.

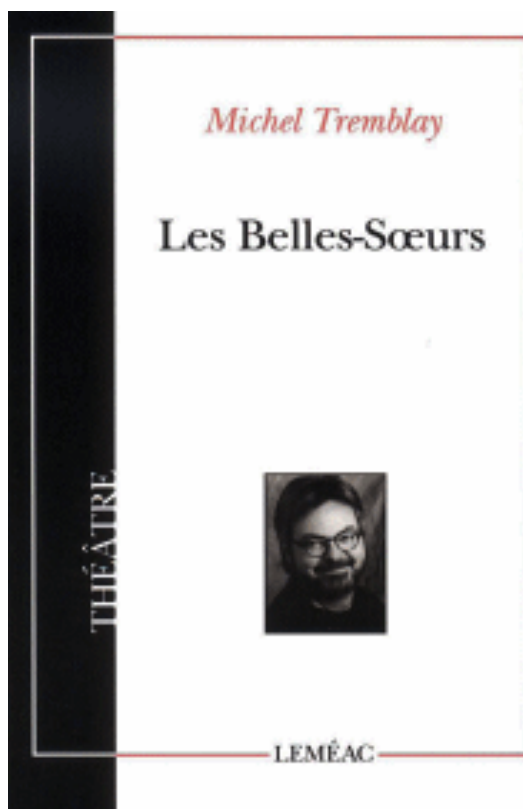
SANDRA - Non, y va juste disparaître en arrière des nuages au dessus de la Main...

ROSE BEEF - Pour changer de costume!

CHOEURS I et II - Parce que c'est à soir que le soleil revient chanter pour nous autres! C'est à soir que le soleil revient chanter... pour moé.

L'orchestre se tait. Carmen s'approche lentement, suivie de Bec-de-Lièvre. Carmen est

Source : Extrait de « Sainte Carmen de la Main », de Michel Tremblay, pages 13 à 21



★ **Les Belles-Sœurs** de [Michel Tremblay](#)

★ Leméac Éditeur, 1972 (151 pages)

Création : Théâtre du Rideau Vert, 28 août 1968

Traductions : Traduit en allemand par Hanspeter Plocher sous le titre de **Schwersterherzchen** [1987] (Tuebingen, Niemeyer, 1987) Romanistentheater der Universitæt Augsburg, 1987. Traduit en anglais par Bill Glassco et John Van Burek sous le titre de **Les Belles-Sœurs (English version)** [1973] (Talonbooks, Vancouver, 1974; traduction révisée, 1992) St. Lawrence Centre (Toronto), 3 avril 1973. Traduit en anglais pour l'Écosse par Martin Bowman et Bill Findlay sous le titre de **The Guid Sisters** [1989] (*in The Guid Sisters and Other Plays*, Nick Hern Books, London, 1991). Tron Theatre, Glasgow, 2 mai 1989. Traduit en italien par Jean-René Lemoine et Francesca Moccagatta sous le titre de **Le Cognate** [1994] (*in Il teatro del Québec*, Éditions Ubulibri, Milan, 1994). Teatro di Rifredi, Florence et 15 février 1994. Traduit en polonais par Jozaef Kwaterko sous le titre de **Siostrzyezki** [1990] (revue *Dialog* n° 8, 1990). Télévision de Cracovie, octobre 1993. Traduit en yiddish par Pierre Ancil et Morgentaler Goldie sous le titre de **Di Shvegerius** [1992]. Centre Saydie Bronfman, Montréal, juin 1992

Résumé : Germaine Lauzon convie quatorze femmes de son entourage à une corvée de collage de timbres primes qu'elle vient de gagner. Elles apprennent alors qu'une fois les carnets remplis, Germaine pourra choisir de les échanger contre des cadeaux illustrés dans un catalogue. Elle ne se doute pas tout à fait qu'elle va déclencher un débordement de frustration et de jalousie chez ses voisines. Cette satire sociale et politique, qui donne pour la première fois la parole aux femmes du milieu ouvrier montréalais des années 1960, est un tournant de la dramaturgie québécoise.

Genre : Comédie dramatique

Durée : 1 heure 45

Nombre de personnages : 15 femmes

Source : Extrait de « Les Belles-Soeurs », de Michel Tremblay, pages 86-87 et 100 à 103

Extrait :

LISETTE DE COURVAL - Bien oui, hein, vous pensez bien!
Et puis la soirée va se terminer par un grand bingo!

LES AUTRES FEMMES, *moins les quatre jeunes* – Un bingo!

OLIVINE DUBUC - Bingo!

(Noir. Quand les lumières reviennent, les neuf femmes sont debout au bord de la scène.)

LISETTE DE COURVAL - Ode au bingo!

OLIVINE DUBUC – Bingo!

(Pendant que Rose, Germaine, Gabrielle, Thérèse et Marie-Ange récitent «l'ode au bingo, les quatres autres femmes crient des numéros de bingo en contrepoint, d'une façon très rythmée).

GERMAINE, ROSE, GABRIELLE, THERESE ET MARIE-ANGE -
Moé, j'aime ça le bingo! Moé, j'adore le bingo! Moé, y'a rien au monde que j'aime plus que le bingo! Presque toutes les mois, on en prépare un dans' paroisse! J'me prépare deux jours d'avance, chus t'énarvée, chus pas tenable, j'pense rien qu'à ça. Pis quand le grand jour arrive, j't'assez excité que chus pas capable de rien faire dans' maison! Pis là, là, quand le soir arrive, j'me mets sur mon trente-six, pis y'a pas un ouragan qui m'empêcherait d'aller chez celle qu'on va jouer! Moé, j'aime ça, le bingo! Moé, c'est ben simple, j'adore ça, le bingo! Moé, y'a rien au monde que j'aime plus que le bingo! Quand on arrive, on se déshabille pis on rentre tu-suite dans l'appartement ousqu'on va jouer. Des fois, c'est le salon que la femme a vidé, des fois, aussi, c'est la cuisine, pis même, des fois, c'est une chambre à coucher. Là, on s'installe aux tables, on distribue tes cartes, on met nos pitounes

gratis, pis la partie commence' (*Les femmes qui crient des numéros continuent seules quelq/les secondes.*) Là, c'est ben simple, j'viens folle! Mon Dieu, que c'est donc excitant, c't'affaire-là! Chus toute à l'envers, j'ai chaud, j'comprends les numéros de travers, j'mets mes pitounes à mauvaise place, j'fais répéter celle qui crie les numéros, chus dans toutes mes états! Moé, j'aime ça, le bingo! Moé, c'est ben simple, j'adore ça, le bingo! Moé, y'a rien au monde que j'aime plus que le bingo! La partie achève! J'ai trois chances! Deux par en haut, pis une de travers! C'est le B 14 qui me manque! C'est le B 14 qui me faut! C'est le B 14 que je veux! Le B 14! Le B 14! Je r'garde les autres... Verrat, y'ont autant de chances que moé! Que c'est que j'vas faire! Y faut que je gagne! Y faut que j'gagne! y faut que j'gagne!

LISETTE DE COURVAL-B 14!

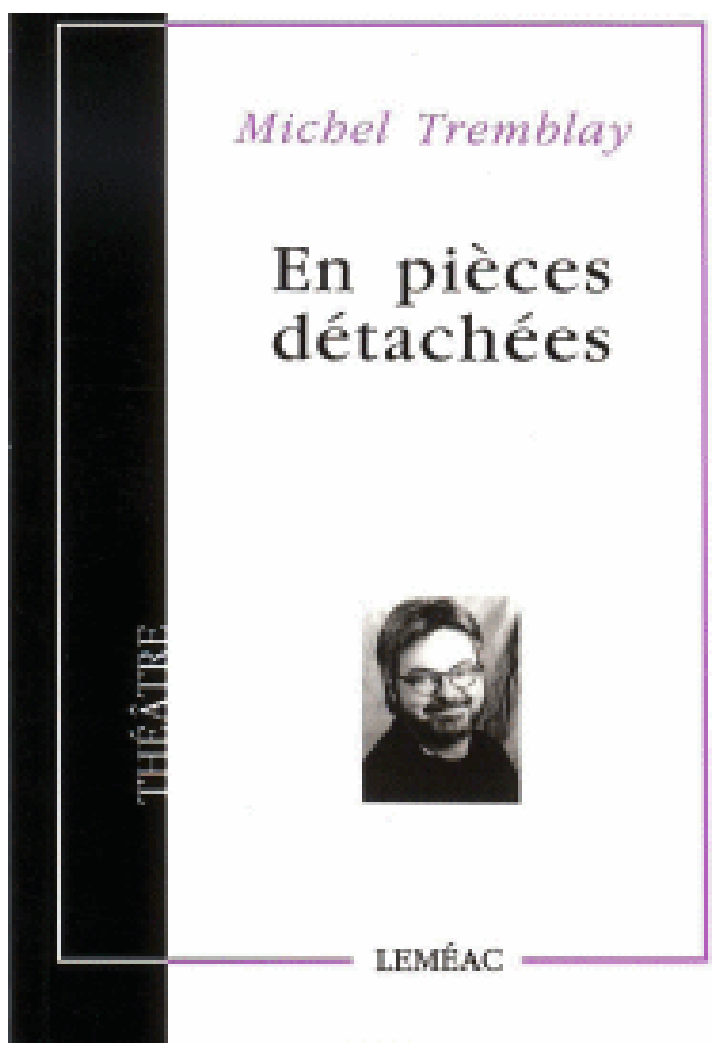
LES CINQ FEMMES - Bingo! bingo! J'ai gagné! J'le savais! J'avais ben que trop de chances! J'ai gagné! Que c'est que j'gagne, donc?

LISETTE DE COURVAL - Le mois passé, c'était le mois des chiens de plâtre pour t'nir les portes, c'mois icitte, c'est le mois des lampes torchères!

LES NEUF FEMMES - Moé, j'aime ça, le bingo! Moé, c'est ben simple, j'adore ça, le bingo! Moé, y'a rien au monde que j'aime plus que le bingo! C'est donc de valeur qu'y'en aye pas plus souvent! J's'rais tellement plus heureuse! Vive les chiens de plâtre! Vive les lampes torchères! Vive le bingo!

(Éclairage général.)

Source : Extrait de « Les Belles-Soeurs », de Michel Tremblay, pages 86-87 et 100 à 103



★ **En pièces détachées** de [Michel Tremblay](#)

★ suivi de **La duchesse de Langeais**, Leméac Éditeur, 1970; version pour la télévision [1969], Leméac Éditeur, 1982 (72 pages)

Création : Théâtre de Quat'Sous, 22 avril 1969

Traductions : Traduit en anglais par John Van Burek sous le titre de **Counter Service** [1994] Tarragon Theatre (Toronto), 1996 Traduit en anglais par Alan Van Meer sous le titre de **Like Death Warmed Over** [1973] (as *En Pièces Détachées*, Talonbooks, Vancouver, 1975) Manitoba Theatre Centre, Winnipeg, 17 janvier 1973

Résumé : Sous les regards et les commentaires des voisins, se déroule le quotidien de Montréalais issus du milieu ouvrier. Au restaurant Nick's, au bar du Coconut Inn et dans le salon miteux d'une famille étouffante. C'est le drame d'une collectivité en état de crise.

Durée : 2 heures

Nombre de personnages : 10 femmes, 7 hommes et un chœur de 9 femmes ou plus

Source : Extrait de « En pièces détachées », de Michel Tremblay, pages 10 à 17, 56-57 et 68-69

Extrait : « En pièces détachées » a été présentée à la télévision de Radio-Canada dans le cadre des « Beaux dimanches », le 6 mars 1971 et reprise le 23 juillet 1972. Distribution (Radio Canada 1971)

PREMIERE PARTIE

MME TREMBLAY, MME BÉLANGER, MME MÉNARD. MME BEAULIEU, MME MONETTE, MME SOUCY, MME BERNIER, MME L'HEUREUX, MME GINGRAS

Une cour intérieure, quelque part, dans l'est de Montréal C'est l'été. Il fait très chaud. Les femmes prennent l'air, après souper, quelques-unes installées à leurs fenêtres avec un oreiller ou un coussin, une bouteille de liqueur, des chips et un appareil de radio, d'autres (celles qui en ont) sont sorties s'asseoir sur leurs balcons ou dans l'escalier de sauvetage qui « passe » devant leurs fenêtres.

Long silence avant la première réplique (le temps de bien sentir leur « effoulement ») puis, dès que madame Tremblay a parlé, la basse-cour se réveille...

Les répliques de cette première scène peuvent se mêler, s'entrecouper, se chevaucher...

MME TREMBLAY. Michel... Michel, rentre ton bicycle, y commence à faire noir!

MME BÉLANGER Mon coke est déjà vide!

MME TREMBLAY. Michel!

MME BÉLANGER. Aurèle, me passerais-tu un autre coke? MME TREMBLAY. Michel, sauve-toi pas, là!

MME MÉNARD. André, veux-tu monter sur la galerie, mon ange?

MME BÉLANGER. Aurèle, es-tu sourd?

MME MÉNARD. Viens t'en, là, mon trésor; j't'aidéjà dit de ne pas jouer avec Monique Beaulieu...

MME BEAULIEU. Ben quoi, que c'est qu'a l'a, Monique? A l'a pas la lèpre!

MME TREMBLAY. Michel! M'as t'étendre ma main dans face, si tu me réponds pas.

MME MÉNARD. J'aime pas ça que les p'tits gars pis les P'tites filles restent tu-seuls en-dessous des galeries, le soir, c'est toute!

MME BÉLANGER Pis fais pas exiprès pour m'en apporter un chaud! J'le veux frette!

MME BEAULIEU. Quel mal que vous voulez qu'y fassent... Sont ben que trop jeunes!

MME TREMBLAY. Michel!

MME MONETTE. Ah! arrêtez de crier de même, bonyeu! Y' est parti, là, vot' Michel! Y s'est sauvé avec son bicycle! Y vous entendra pas d'la rue Papineau!

MME MÉNARD. Y'a pus d'enfants, Mme Beaulieu, prenez ma parole! On est mieux des surveiller!

MME BÉLANGER. J'le savais,-y' est chaud!

MME SOUCY. Michel! Michel! J viens d'le voir passer, Mme Tremblay!

MME TREMBLAY et MME SOUCY. Michel! Michel! MME

MONETTE. C'est ça, mettez-vous à deux, astheur! La police va v'nir, certain!

MME BÉLANGER, à son mari. Tu l'as pas encore installée, la corde à linge! Tout le monde a lavé à part de moé! Mais va ben falloir que je finisse par le faire, mon lavage! Ça me fait rien, moé, mais j'vas être encore obligée d'étendre dans' maison!

MME SOUCY. J'vas le guetter. Si j'le vois, j'vas vous le dire, Mme Tremblay!

MME MONETTE. Maudite porte-panier! Laissez-le donc jouer, c't'enfant-là! Y'est toujours en-dessous des jupes de sa mère! Vous savez c'que vous allez finir par en faire de vot' garçon, Mme Tremblay?

MME TREMBLAY. C'est toujours ben mieux que devenir un bum comme vot' Richard, Mme Monette!

MME BÉLANGER Pis tu vas encore te plaindre que c'est humide dans' maison!

MME BERNIER, à Mme Beaulieu. Pis en plus y m'ont dit que j'faisais d'anémie.

MME BEAULIEU. J'en ai déjà faite, moi aussi. C'est pas drôle, mais là, ça va mieux.

MME MONETTE. Aie, Mme Soucy, le Michel de Mme Tremblay vient de passer... vous avez pas crié?

MME SOUCY. Michel! Michel!

MME TREMBLAY. L'avez-vous vu, le p'tit snoro? Michel, mon p'tit verrat, m'as te casser une jambe, tu pourras pus pédaler!

MME BÉLANGER. Arrête donc de critiquer, Armand. Si j'veux

boire six cokes dans ma soirée, c'est de mes affaires! MME BEAULIEU. C'est du fer, qui vous faut, Mme Bernier. Prenez des vitamines de fer!

MME BERNIER Des vitamines! Des vitamines! Ça coûte cher, des vitamines!

MME BEAULIEU. Si vous voulez, j'pense qu'y m'en reste une bouteille...

MME SOUCY. Ah! faites attention, Mme Bernier! Les vitamines, ça change pour chaque personne! Les vitamines des autres, c'est jamais ben bon...

MME BEAULIEU. Voyons donc, moé, c'est ma belle-sœur qui m'avait donné ceusse-là...

MME SOUCY. Vous avez pas l'air ben ben en santé non plus...

MME BEAULIEU. Monique! Monique! M'as dire comme vous... Que c'est qu'y font, donc...

MME SOUCY. Michel!

MME TREMBLAY. Michel! M'a t'sacrer un coup de bolo!

MME MÉNARD. André!

MME BEAULIEU. Monique! (À Mme Bernier.) Ça fait longtemps que vous le savez pour... l'autre affaire?

MME BERNIER Non, j'l'ai su avant-hier... J'vous dis que ça va faire tout un pétard dans' maison! J'en ai déjà trois...

MME SOUCY. Hon... Ben oui... Pis vous êtes ben jeune... Mais vous pourrez pas rester dans vos quatre z'appartements... Vous allez être obligés de déménager...

MME MÉNARD. André!

MME BEAULIEU. Monique!

MME BERNIER. Déménager? Mon mari a d'la misère à se traîner d'un fauteuil à l'autre. Maudit sans-cœur!

MME MÉNARD. J'pense qu'on va être obligées de descendre, ça pas de bon sens...

MME MONETTE. Ben non, y sont pus en-dessous d'la galerie, j'viens d'les voir sortir d'la cour... Sont-tu fatigantes!

MME BEAULIEU. Y commence déjà à enlever les filles, vot' André, Mme Ménard? C'est vrai qu'avec le père qu'y'a...

MMES TREMBLAY, SOUCY et MONETTE. Michel! Michel!

MME TREMBLAY, à *Mme Monette*. Vous criez avec nous autres, astheur?

MME MONETTE. La police va venir plus vite!

MME MÉNARD. Que c'est qu'y'a, son père, qui vous intéresse tant, Mme Beaulieu?

MME BEAULIEU. Ah! moé, rien, rien pantoute... mais y' en a d'autres, par exemple...

MME MÉNARD. Qui ça? Qui ça?

MME BERNIER. *Qui les a entendues*. Ben moé, j'pense que chus t'aussi ben de rentrer...

MME BEAULIEU, *sourire en coin*. J'parlais pas plus de vous que d'une autre, Mme Bernier...

MME SOUCY. Michel! Michel! j'viens d'le voir passer, Mme Tremblay, j'viens d'le voir passer...

MME TREMBLAY. Ah! pis laissez-le donc faire... Ça sert à rien

de s'égosiller pour rien... j'y souhaite juste d'avoir un accident!

TOUTES LES FEMMES. Franchement, madame Tremblay, vous êtes pas mal sans-cœur!

On voit soudain Albertine refermer lentement son store vénitien. Toutes les têtes se tournent automatiquement vers la fenêtre d'Albertine.

On aperçoit Mme L'Heureux et Mme Gingras pour la première fois. Elles sont toutes deux accoudées à des fenêtres voisines. On dirait qu'elles viennent « d'apparaître ». Elles ne se parlent et ne se regardent jamais.

MME L'HEUREUX. A vient de fermer son blind... Joseph, la folle d'en face a encore fermé son blind vénitien... MME GINGRAS. Y doivent préparer une bataille, c'est comme rien...

Toutes les femmes s'installent pour mieux voir.

Les visages sont empreints d'une curiosité malsaine.

TOUTES LES FEMMES, *très lentement*. Y doivent préparer une bataille, c'est comme rien...

Mme L'Heureux se penche un peu.

MME L'HEUREUX. Ah! ben, est bonne celle-là! Joseph, tu sais pas quoi? Gérard vient de rouvrir le blind! Cré-lé, cré-lé pas, Gérard vient de rouvrir le blind!

MME GINGRAS. C'est ben la première fois qu'y tient tête à sa belle-mère... Eh bien, y y reste encore un fond de force, faut croire! j'pensais qu'y'était d'venu mou comme une bolée de Jell'o!

Les femmes rient.

MME L'HEUREUX. Ah! ben, lumières d'arbre de Noël...

TOUTES LES FEMMES. A vient de le refermer!

MME L'HEUREUX. A t'y a fermé le blind au nez...

MME GINGRAS. Si y font ça toute la soirée, le blind va finir par leur tomber sur la tête, par exemple.

Un temps.

Les femmes, le cou tendu, attendent la suite des événements.

MME L'HEUREUX. C'est ben c'que j'pensais... y va rester fermé, astheur...

TOUTES LES FEMMES. Y doivent préparer une bataille, c'est comme rien...

MME GINGRAS. Gérard vient de dépenser ses dernières forces. Y va toute endurer sans dire un mot, comme d'habitude...

MME MONETTE. Sa femme pis sa belle-mère vont y crier dans les oreilles toute la soirée pis y dira rien. Maudit fou!

MME TREMBLAY. Ça fait longtemps que j' serais parti, à sa place, moé! C'est vrai qu'y peut pas... y son même pus d'la maison... Avant son accident...

MME BEAULIEU. R'marquez que c't'accident-là, personne l'a vu, mais entékà...

MME L'HEUREUX. Avant son accident, y se lamentait sans arrêter. Y se levait en se lamentant, pis y se couchait en se lamentant... Astheur, rien. Pas un mot Y boit sa bière... y regarde la télévision... c'est toute... Y s'est résigné, j'suppose...

MME GINGRAS. Pauvre Gérard.

MME L'HEUREUX. Ah, Pis Y' est pas si à plaindre que ça!

Y'a personne dans c'te maudite maison-là qui est à plaindre.

MMES L'HEUREUX et GINGRAS. Y'aiment ça, le malheur!

MME GINGRAS. Y vivent dedans jusqu'au cou, pis y vont mourir dedans! Noyés!

MME L'HEUREUX. Joseph... Joseph, ça fait combien de temps que Gérard a eu son accident, donc? C'est ça, réponds-moé pas! Reste effouerré devant la télévision puis occupe-toé pas de moé! T'es t'assez plate, Joseph, t'es t'assez plate que chus t'obligée de passer ma vie à regarder chez les voisins pour voir si y se passerait pas quequ'chose!

MME MÉNARD. Un bonjour, y s'est mis à boiter... Y'a dit qu'y'était tombé en bas d'une échelle... Y s'est effouerré dans son fauteuil pis y'a pus grouillé.

MME TREMBLAY. C'était pourtant un bel homme...

MME L'HEUREUX. Quand y'a commencé à fréquenter Thérèse...

MME GINGRAS, *les yeux au ciel* « Fréquenter » est un bien grand mot...

MME L'HEUREUX. Aie, ça fait quasiment vingt ans, de ça... Quand y'a commencé à fréquenter Thérèse, toutes les filles de la rue étaient folles de lui... On sortait toutes sur nos balcons, pour les voir sortir, le soir...

MME SOUCY. Thérèse aussi, est-tait belle! Mais c'était tout un numéro, par exemple!

MME MONETTE. Elle, a les envoyait revoler, ses parents! A' toujours toute faite c'qu'a voulait...

MME BEAULIEU. A' toujours toute faite à sa tête...

MMES MONEITE et MÉNARD. Maudite ,tête folle!

MME L'HEUREUX. Quand on a appris qu'a se mariait, pis avec le beau Gérard, à part de ça, on s'est assis dessus, les yeux grands ouverts puis les oreilles molles!

MME MONETTE. Surtout que ça s'était décidé pas mal vite!

Les femmes se mettent à rire d'une façon bizarre. Elles riront de plus en plus fort jusqu'au cri de Thérèse: « Chus peut-être pas... »

MME L'HEUREUX. Le matin du mariage, tout le quartier était en face de chez eux pour la voir sortir.

MME GINGRAS. Après toute, c'était la plus belle fille du boutte...

MME L'HEUREUX. Quand est sortie, tout le monde a compris tu-suite.

MME BEAULIEU. La mariée était pas en blanc...

MME MÉNARD. Ah! non, est-tait loin d'être en blanc!

MME BÉLANCER. A l'avait une robe de velours...

TOUTES LES FEMMES. Bleu nuit!

Source : Extrait de « En pièces détachées », de Michel Tremblay, pages 10 à 17, 56-57 et 68-69

ÉCHELLES DESCRIPTIVES

« Les ruelles de Tremblay »

C1 - CRÉER DES ŒUVRES DRAMATIQUES

| Critères | <i>excellent</i> | <i>très bien</i> | <i>satisfaisant</i> | <i>peu satisfaisant</i> | <i>insuffisant</i> |
|---|---|--|--|--|--|
| Originalité et expressivité dans le traitement des éléments du langage dramatique /10 | <ul style="list-style-type: none"> Le monologue se démarque par ses éléments originaux et traite des éléments du langage dramatique tels que l'environnement, les accessoires et le langage québécois. 10 | <ul style="list-style-type: none"> Le monologue intègre des éléments originaux et traite des éléments du langage dramatique tels que l'environnement, les accessoires et le langage québécois. 8 | <ul style="list-style-type: none"> Le monologue présente quelques éléments originaux et traite de 2 éléments ou moins du langage dramatique tels que l'environnement, les accessoires et le langage québécois. 6 | <ul style="list-style-type: none"> Le monologue présente des éléments prévisibles et traite d'un élément du langage dramatique tel que l'environnement, les accessoires et le langage québécois. 4 | <ul style="list-style-type: none"> Le monologue présente des éléments prévisibles et ne traite d'aucun élément du langage dramatique tel que l'environnement, les accessoires et le langage québécois. 2 |

| Critères | <i>excellent</i> | <i>très bien</i> | <i>satisfaisant</i> | <i>peu satisfaisant</i> | <i>insuffisant</i> |
|--|---|--|--|--|--|
| Cohérence de l'organisation des éléments relatifs à la structure /10 | <ul style="list-style-type: none"> L'élève organise les éléments de son monologue de façon inusité et fait preuve de maîtrise dans l'utilisation du canevas. 10 | <ul style="list-style-type: none"> L'élève organise les éléments de son monologue avec cohérence et utilise son canevas. 8 | <ul style="list-style-type: none"> L'élève organise les éléments de son monologue avec aide et utilise certains éléments de son canevas. 6 | <ul style="list-style-type: none"> L'élève organise peu d'éléments de son monologue et utilise quelques éléments du canevas avec aide. 4 | <ul style="list-style-type: none"> L'élève improvise un monologue sans organisation et n'utilise pas le canevas. 2 |

| Critères | <i>excellent</i> | <i>très bien</i> | <i>satisfaisant</i> | <i>peu satisfaisant</i> | <i>insuffisant</i> |
|---|---|--|---|---|--|
| Intégration de retours réflexifs au cours de l'expérience de création /10 | <ul style="list-style-type: none"> L'élève consigne toutes ses traces au long du processus de création lui permettant d'intégrer des retours réflexifs et de faire des liens avec ce que l'on a vu ultérieurement. 10 | <ul style="list-style-type: none"> L'élève consigne plusieurs traces lui permettant d'intégrer des retours réflexifs sur son expérience. 8 | <ul style="list-style-type: none"> L'élève consigne certaines traces lui permettant de faire un faible retour réflexif sur son expérience avec un rappel de l'enseignant. 6 | <ul style="list-style-type: none"> L'élève consigne peu de traces permettant un retour réflexif malgré un rappel de l'enseignant. 4 | <ul style="list-style-type: none"> L'élève ne consigne pas de traces permettant un retour réflexif malgré un rappel de l'enseignant. 2 |

Grille d'entrée des observations

Programme de formation : ART DRAMATIQUE – 2^e cycle du secondaire

| | | |
|---|----------|--|
| Situation : « Les ruelles de Tremblay » | | |
| Date : | Groupe : | Compétence(s) : C1 – CRÉER DES OEUVRES DRAMATIQUES |

| | Nom de l'élève | Cohérence de l'organisation des éléments relatifs à la structure | Originalité et expressivité dans le traitement des éléments du langage dramatique | Intégration de retours réflexifs au cours de l'expérience de création | RÉSULTAT |
|----|----------------|--|---|---|----------|
| 1 | | | | | |
| 2 | | | | | |
| 3 | | | | | |
| 4 | | | | | |
| 5 | | | | | |
| 6 | | | | | |
| 7 | | | | | |
| 8 | | | | | |
| 9 | | | | | |
| 10 | | | | | |
| 11 | | | | | |
| 12 | | | | | |
| 13 | | | | | |
| 14 | | | | | |
| 15 | | | | | |
| 16 | | | | | |
| 17 | | | | | |
| 18 | | | | | |
| 19 | | | | | |
| 20 | | | | | |
| 21 | | | | | |
| 22 | | | | | |
| 23 | | | | | |
| 24 | | | | | |
| 25 | | | | | |
| 26 | | | | | |
| 27 | | | | | |
| 28 | | | | | |
| 29 | | | | | |
| 30 | | | | | |
| 31 | | | | | |
| 32 | | | | | |